Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ojcowie nie pobudzajcie dzieci waszych aby nie traciłyby serca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojcowie, nie wywołujcie u swoich dzieci rozżalenia, aby nie ulegały zniechęceniu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ojcowie, nie rozjątrzajcie dzieci waszych, aby nie traciły ducha\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ojcowie nie pobudzajcie dzieci waszych aby nie traciłyby serca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojcowie, nie wywołujcie u swoich dzieci rozżalenia, aby nie ulegały zniechęceniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu waszych dzieci, aby nie upadały na duchu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojcowie! Nie pobudzajcie do gniewu dzieci waszych, aby serca nie traciły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ojcowie, nie pobudzajcie ku rozgniewaniu synów waszych, aby się małego serca nie zstawali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojcowie, nie rozdrażniajcie waszych dzieci, aby nie traciły ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcowie, nie rozgoryczajcie dzieci swoich, aby nie upadały na duchu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojcowie, nie rozdrażniajcie swoich dzieci, aby nie traciły ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ojcowie, nie rozdrażniajcie waszych dzieci, aby nie upadały na duchu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ojcowie, nie rozdrażniajcie swoich dzieci, aby nie traciły ducha.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ojcowie, nie rozdrażniajcie swoich dzieci, aby nie traciły dla was serca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojcowie, nie bądźcie zbyt surowi dla swoich dzieci, by nie upadały na duchu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Батьки, не дратуйте ваших дітей, щоб не падали духом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ojcowie, nie rozjątrzajcie waszych dzieci, aby nie upadały na duchu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ojcowie, nie drażnijcie swoich dzieci i nie wywołujcie w nich rozgoryczenia, żeby nie traciły ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojcowie, nie rozjątrzajcie swych dzieci, żeby nie popadły w przygnębienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojcowie, nie drażnijcie dzieci, aby nie ogarnęło ich zniechęcenie. |

1. 1) <x>560 6:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)